

Haiku der Liebe



遠く八契

松久の
山崎

哥
磨
筆
八



Haiku der Liebe

Japanische Kurzgedichte
und Farbholzschnitte

Japanisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Masami Ono-Feller

RECLAM 

Die Gedichte





眉
掃
を
倂
に
し
て
紅
粉
芭
蕉
の
花

Sanft erinnern sie
an Augenbrauenpinsel –
Färberdistel-Blüten

Bashō

Mayuhaki o / omokage ni shite / *beni no hana*

Färberdistelblüte – Sommer



海
に
ふ
る
雨
や
恋
し
き
浮
身
宿
芭
蕉

Regen auf dem Meer
Gedanken an den Freier,
der dort arbeitet

Bashō

Umi ni furu ame ya / koishiki / ukimiyado

ohne Jahreszeitenwort



名水江戸石巻

江戸
石巻
名水

江戸
石巻
名水

象
鴻
や
雨
に
西
施
が
ね
ぶ
芭蕉の
花

Dorf Kisakata
im Regen schläft sie, Xi Shi
– Seidenbaumblüte

Bashō

Kisakata ya / ame ni seishi ga / *nebu no hana*

Seidenbaumblüte – Sommer

Xi Shi: chinesische Schönheit der Antike



清
貧
の
薄
き
背
中
や
雪
明
り
可
人

Wie rein und bescheiden –
Ihr schmaler Rücken im
Schneeleuchten

Bekundo

Se'ihin no / usuki senaka ya / *yukiakari*

Schneeleuchten – Winter



春
宵
や
光
り
輝
く
菓
子
の
塔
茅
舎

Frühlingsabend
Wie herrlich glänzt und strahlt
der Tortenturm!

Bōsha

*Shunyo*i ya / hikarikagayaku / kashi no tō

Frühlingsabend – Frühling

富士三十六景
木下教長屋河津



富士三十六景
木下教長屋河津



雪
解
や
妹
が
巨
燵
に
足
袋
か
た
し
燕
村

Der Schnee ist geschmolzen –
deine Strümpfe im Kotatsu
bleiben doch so hart

Buson

Yukidoke ya / imo ga kotatsu ni / tabi katashi

Schneesmelze – Frühling

Kotatsu: mit einer wattierten Decke überdeckte Feuerstelle



燃
立
て
貌
は
づ
か
し
き
蚊
や
り
哉

蕪
村

Aufgeflammt – nein, bitte
schau mir nicht ins Gesicht
– blödes Mückenrauchfeuer

Buson

Moetachi te / kao hazukashiki / *kayari* kana

Mückenrauchfeuer – Sommer

高名美人の家様



高名美人



高名美人

目
に
嬉
し
戀
君
の
扇
真
白
な
る
燕
村

Freude für die Augen –
der Fächer meiner Liebsten
ist dermaßen weiß

Buson

Me ni ureshi / koigimi no *sen* / mashiro naru

Fächer – Sommer

通小町

おきひやま

の



ふね

も

し

満

探

え

と

春
雨
や
同
車
の
君
が
さ
ざ
め
言
燕
村

Frühlingsregen.
Du, Mitfahrerin, sprichst
leise von der Liebe

Buson

Harusame ya / dōsha no kimi ga / sazamegoto

Frühlingsregen – Frühling



二人して
むすべ
ば濁る
清水哉
蕪村

Mit dir zusammen
geschöpft – so wurde es trübe,
das reine Quellwasser

Buson

Futari shite / musube ba nigoru / *shimizu* kana

Quellwasser – Sommer